


له انا سره په رخصتي کې

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Zahidullah Abid

 4

 پښتو ps / English en

. زمري او ورمې له خپل پلار سره يو ځای په ښار کې ژوند کوه، دوی
رخصتي ته ډير ليواله و. نه يوازې دا چې ښوونځي يې رخصت کيږي، بلکه
دې ته خوښ و چې د خپلې نيا ليدو ته ورځي. د دوی نيا يوه لوی سمندر ته
نږدې د کب نيونې په کلي کې ژوند کوه.

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They
looked forward to the holidays. Not just because school
was closed, but because they went to visit their
grandmother. She lived in a fishing village near a large
lake.

زمري او وړمه ډيره خوشحاله وو، ځكه چې دا د دوى لپاره مناسب وخت
چې خپله نيا وگوري. د تگ څخه يوه شپه مخکې، دوى خپل بکسونه ډک
کړل او د نيا کلي ته د اوږد سفر لپاره چمتو شول. دوى ته خوب نه ورتلو، او
ټوله شپه يې د رخصتۍ په اړه خبرې کولې.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit
their grandmother again. The night before, they packed
their bags and got ready for the long journey to her village.
They could not sleep and talked the whole night about the
holiday.

سهار وخته د خپل پلار په موټر کې کلي ته روان شول، په لاره کې یې د
دنگو غرونو، وحشي ژوو او د چای د کښتونو ننداره کوله. کله کله به بې له
ځان سره سندرې هم ویلې.

...

Early the next morning, they left for the village in their
father's car. They drove past mountains, wild animals and
tea plantations. They counted cars and sang songs.



څه موده لا تېره نه وه چې ماشومان ستړي شول او ويده شول.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.

کله چې دوی کلي ته ورسېدل، نو پلار یې زمري او ورمه له خوبه راوینښ کړل. دوی خپله نیا، زرغونه انا، په داسې حالت کې ولیدله چې د یوې ونې لاندې په یوې غالی ناسته وه. هغه یوه پیاوړې او ښکلې ښځه وه.

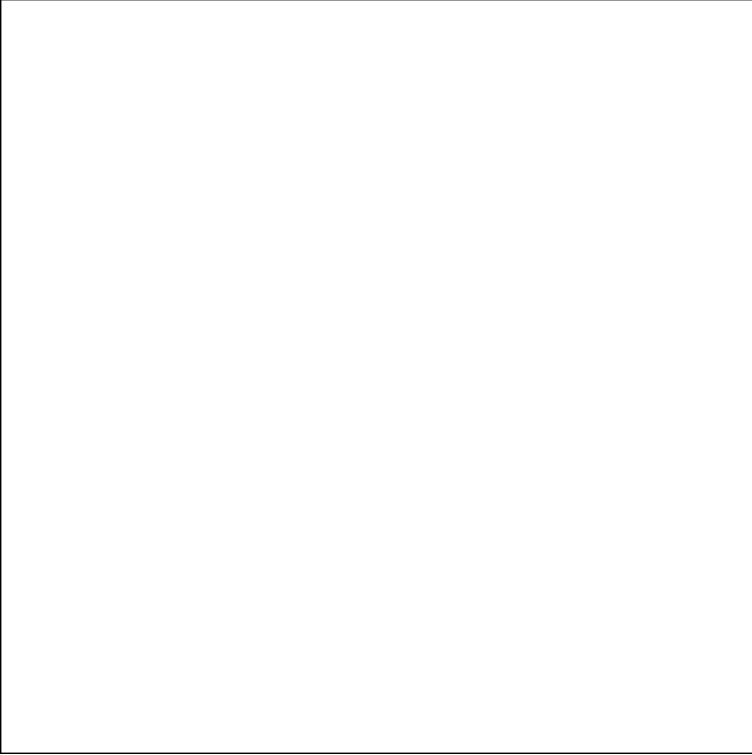
...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.

انا دوی ته ننه راغلاست ووايه، نڅا بې وکړه او د خونښۍ سندرې بې وويلې. لمسيان بې ډير ليواله و چې خپلې انا ته له ښاره راوړل شوې ډالۍ ورکړي، زمري په لوړ غږ وويل، "لومړی زه ډالۍ ورکوم،" وړمې چغه کړه، "نه زه بې ورکوم."

...

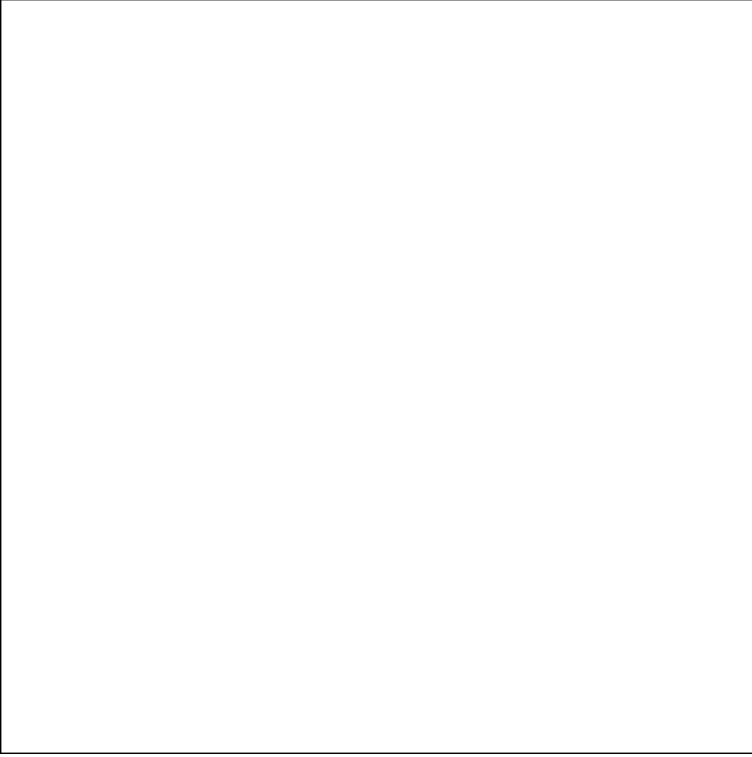
Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



وروسته له هغې چې نیا یې ډالۍ خلاصې کړې، زرغونه انا خپلو لمسیانو ته
د دوی د فرهنگ مطابق د برکت دعا وکړه.

...

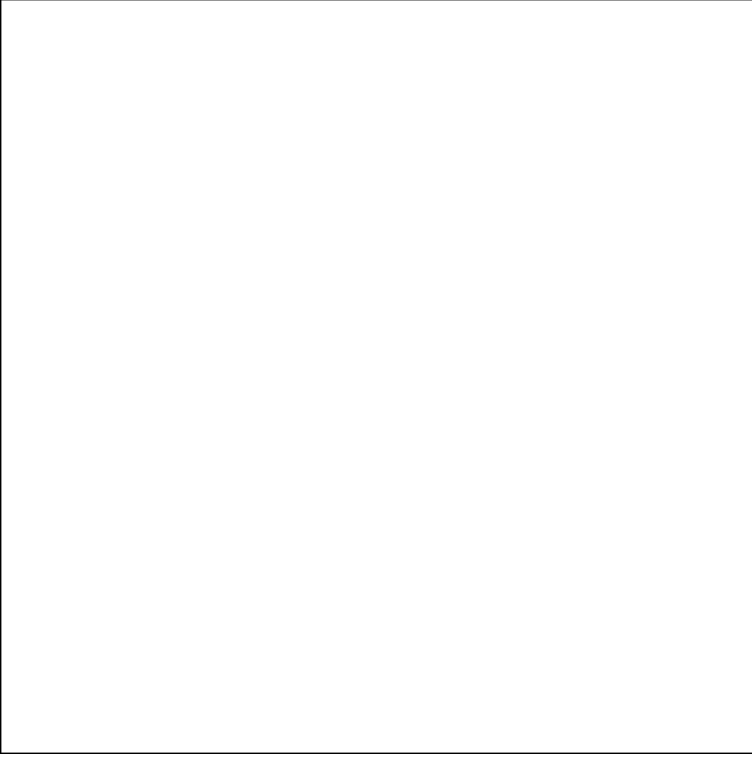
After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her
grandchildren in a traditional way.



زمرى او ورمه له كور څخه دباندې ولاړل. دوى په يتنگانو او مرغانو پسې
منډې وهلې.

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased
butterflies and birds.



دوی به ونې ته پورته کېدل او د لوی ډنډ (جهیل) اوبه یو بل باندې اچولې.

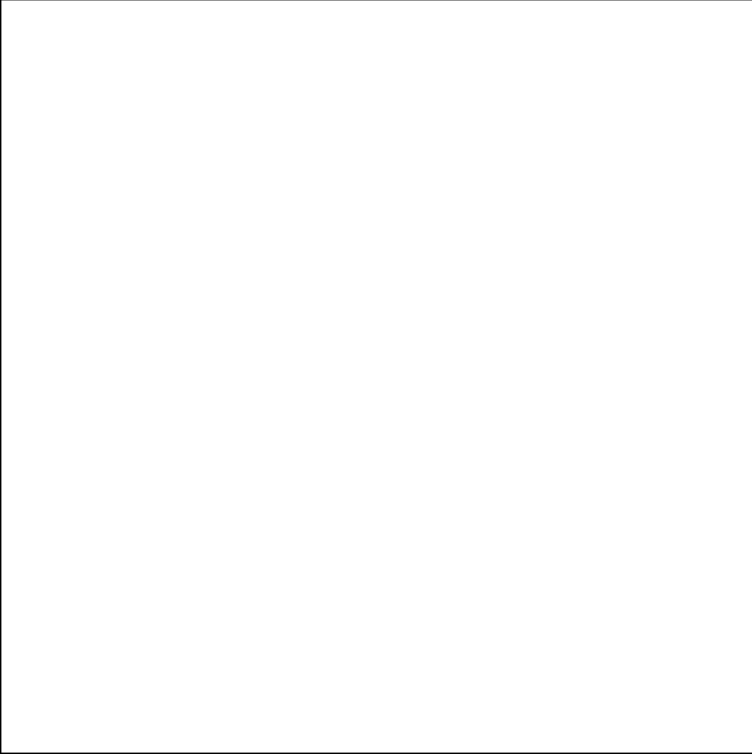
...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.

کله چې تیاره شوه، نو دوی د ډوډۍ لپاره کور ته راغلل. ډوډۍ خوړل یې لا
پای ته نه و رسولي، چې ویده شول!

...

When it was dark they returned to the house for dinner.
Before they could finish eating, they were falling asleep!



بله ورخ، د دوی پلار بیرته نبار ته روان شو، او دوی یې د زرغونه انا سره پرېښودل.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.

زمري او ورمپ به له خيلې انا سره د کور په کارونو کې مرسته کوله، اوبه به
بې ورته راوړې، د سون توکي به بې راوړل، د چرگانو هگۍ بې را ټولولې او
له بڼ څخه به يې شنه سابه هم ورته راوړه.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

زرغونه انا خپلو لمسيانو ته وروښودل چې څنگه کولی شي نرم اوگالي (د دوی یو ډول خواړه ده) جوړ کړي، او د سټیو (د دوی یو ډول خواړه ده) سره یې وڅوري. هغې دوی ته وښودله چې څنگه د کوکونټ وریجې تیارې، او بیا هغه له وریتو کبانو سره وڅوري.

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.

يو سهار زمري او وړمې د خپلې نيا غواگانې څرولو ته بوتلې، گوري چې د گاونډي پټي ته واوښتې، گاونډی بې په غوصه شو او په تنده لهجه بې زمري ته وويل، "زما ټول حاصلات دې پرې وخوړل، هله ژر شه غواگانې دې منع كړه." زمري همداسې وكړل، او تل به په دې فكر كې و چې غواگانې د گاونډي پټي ته لاړې نه شي.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

. بله ورخ زرغونې انا سره لمسيان نبار ته ولاړل، هغې هلته د خوراكي توکو
دوکان درلود. د زمري دا خونبېده چې پيرونکو ته د خوراكي توکو بيب
ووایي او پيرونکو به هم د اړتيا وړ مواد ترې اخیستل.

...

On another day, the children went to the marketplace with
Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and
soap. Apiyo liked to tell customers the price of items.
Odongo would pack the items that customers bought.

د ورځې په پای کې دوی یو ځای چای وڅښلو، او له انا سره ېې د هغو
پیسو په شمیرلو کې مرسته وکړه، کومې چې ېې د ورځې په اوږدو کې گټلې
وې.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They
helped grandmother to count the money she earned.

خو د دوی رخصتی ډېرې ژر پای ته ورسېدې او ماشومان باید بېرته نښار ته ولاړ شي. زرغونه انا زمري ته یوه خولۍ او وړمې ته بې یو جاکټ ورکړ، او د دوی د سفر لپاره بې ځیني خواړه هم په کڅوړه کې واچول.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

کله چې پلار یې د دوی بېرته وړلو لپاره له ښاره راغی. دوی نه غوښتل چې ښار ته ولاړ شي. ماشومانو له زرغونې انا څخه وغوښتل چې له دوی سره ښار ته ولاړه شي. نیا یې ورته وخنډل او ورته ویې وویل: "زما عمر د ښار نه دی، زه به تاسو ته په تمه یم چې بیا کله تاسو زما کلي ته راځئ."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."

زمرې او ورمې دواړو يې نيا ته ټينگه غيږه ورکړه او مخه ننه يې ورسره وکړه.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

کله چې زمري او ورمه بيرته ښوونځي ته ولاړل، دوی خپلو ملگرو ته د کلي د ژوند په اړه وويل. ځينو کوچنيانو احساس کوه چې په ښار کې ژوند ښه دی. نورو ويل چې د کلي ژوند ښه دی. خو دوی ټولو وويل چې د زمري او ورمې ډېره ښه انا ده!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




Global Storybooks


globalstorybooks.net

له انا سره په رخصتي کې

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Zahidullah Abid (ps)

